

# QUADERNS

REVISTA DE TRADUCCIÓ

# ÓNVADEBN2

# 13

Núm. 13, 2006, ISSN 1138-5790



Universitat Autònoma de Barcelona

**Servei de Publicacions**

---

# DADES CATALOGRÀFIQUES RECOMANADES PEL SERVEI DE BIBLIOTEQUES DE LA UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

## **Quaderns. Revista de traducció**

Quaderns. Revista de traducció / Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació. — Núm. 1 (1998) — . — Bellaterra (Barcelona) : Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions, 1998- . — 23 cm

Semestral. — Continuació de: Cuadernos de traducción e interpretación = ISSN 0212-0550

ISSN 1138-5790

1. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació

2. Traducció i interpretació — Revistes  
801.1(05)

---

### **Comitè científic**

Jean Delisle, Basil Hatim, José Lambert,  
Ian Mason, Albrecht Neubert, Christiane Nord,  
Hans Vermeer, Wolfram Wilss

### **Consell editor**

Albert Branchadell, Montserrat Conill,  
Judit Fontcuberta, Ramon Lladó,  
Pilar Orero, Laura Santamaria,  
Joan Sellent, Dolors Udina

### **Coordinació**

Montserrat Bacardí, Ramon Farrés

### **Revisió lingüística**

Imma Estany

### **Redacció**

Universitat Autònoma de Barcelona  
Quaderns. Revista de traducció  
Departament de Traducció i d'Interpretació  
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain  
Tel. 93 581 31 24. Fax 93 581 27 62  
E-mail: iuttn@blues.uab.es  
Web: <http://blues.uab.es/~iuttn>

### **Bases de dades en què QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ està referenciada:**

- Dialnet (Unirioja)
- Índice Español de Ciencias Sociales y Humanidades (ISOC-CSIC)
- MLA International bibliography
- Sumaris del CBUC

### **Subscripció i administració**

Universitat Autònoma de Barcelona  
Servei de Publicacions  
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain  
Tel. 93 581 17 15. Fax 93 581 32 39  
[sp@uab.es](mailto:sp@uab.es)

### **Intercanvi**

Universitat Autònoma de Barcelona  
Servei de Biblioteques  
Secció d'Intercanvi de Publicacions  
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain  
Tel. 93 581 11 93. Fax 93 581 32 19  
[sb.intercanvi@uab.es](mailto:sb.intercanvi@uab.es)

### **Coberta**

Loni Geest & Tone Høverstad

### **Composició**

Medusa

### **Edició i impressió**

Universitat Autònoma de Barcelona  
Servei de Publicacions  
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain  
Tel. 93 581 15 96. Fax 93 581 32 39  
[sp@uab.es](mailto:sp@uab.es)

ISSN 1138-5790

Dipòsit legal: B. 5.023-1998

Imprès a Espanya. Printed in Spain

Imprès en paper ecològic

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresos la reprografia, el tractament informàtic i la distribució d'exemplars mitjançant lloguer és rigorosament prohibida sense l'autorització escrita dels titulars del «copyright», i estarà sotmesa a les sancions establertes a la llei. S'autoritza la reproducció de l'índex i dels resums sempre que n'aparegui la procedència.

Encara que el català és la llengua oficial de QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ, no traslladem a aquesta llengua ni els índexs, ni les paraules clau, ni els resums dels articles escrits en castellà.

# Índex

Quaderns. Revista de traducció

Núm. 13, p. 1-231, 2006, ISSN 1138-5790

Les paraules clau són en llenguatge lliure.

S'autoritza la reproducció dels resums i de les pàgines de l'índex.

## Dossier

- 9        **Presentació** (Pilar Godayol)
- 11-20    **Luise von Flotow** (University of Ottawa. School of Translation and Interpretation)  
Feminism in Translation: the Canadian Factor. *Quaderns. Revista de traducció*, 2006, núm. 13, p. 11-20.
- 21-30    **Dora Sales Salvador** (Universitat Jaume I de Castelló. Departament de Traducció i Comunicació)  
Traducción, género y poscolonialismo: compromiso traductológico como mediación y *affidamento* femenino. *Quaderns. Revista de traducció*, 2006, núm. 13, p. 21-30.
- 31-40    **Meri Torras** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Filologia Hispànica)  
Per part de gènere: Belles infidelitats de la literatura comparada i la traducció. *Quaderns. Revista de traducció*, 2006, núm. 13, p. 31-40.
- 41-54    **Maria González Davies** (Universitat de Vic. Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Interpretació)  
Challenges for the New Century: Schools for All and Narrowing Gaps through Transformation Pedagogies. *Quaderns. Revista de traducció*, 2006, núm. 13, p. 41-54.
- 55-66    **Jordi Mas López** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació)  
*La Màgica Doremi* com a eina per a reflexionar a l'aula sobre la traducció del gènere del japonès. *Quaderns. Revista de traducció*, 2006, núm. 13, p. 55-66.
- 67-75    **Ramon Pinyol i Torrents** (Universitat de Vic. Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Interpretació)  
Les escriptors catalanes vuitcentistes i la traducció. *Quaderns. Revista de traducció*, 2006, núm. 13, p. 67-75.

- 77-85 **Montserrat Bacardí** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació)  
Anna Murià, traductora (in)visible. *Quaderns. Revista de traducció*, 2006, núm. 13, p. 77-85.
- 87-93 **Pilar Godayol** (Universitat de Vic. Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Interpretació)  
Helena Valentí, fúria i traducció. *Quaderns. Revista de traducció*, 2006, núm. 13, p. 87-93.
- 95-103 **Ricard Torrents** (Universitat de Vic. Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Interpretació)  
La poeta traductora Montserrat Abelló. Semblança homenatge en les IX jornades de Traducció a Vic. *Quaderns. Revista de traducció*, 2006, núm. 13, p. 95-103.

## Articles

- 107-124 **Joan M. Perujo Melgar** (Universitat d'Alacant. Departament de Filologia Catalana)  
Un cas especial en la traducció de la variació lingüística: la variació latent. *Quaderns. Revista de traducció*, 2006, núm. 13, p. 107-124.
- 125-139 **María José Hernández Guerrero** (Universidad de Málaga. Facultad de Filosofía y Letras)  
Técnicas específicas de la traducción periodística. *Quaderns. Revista de traducció*, 2006, núm. 13, p. 125-139.
- 141-154 **Carmen Valero-Garcés** (Universidad de Alcalá de Henares. Departamento de Filología Moderna)  
El impacto psicológico y emocional en los intérpretes y traductores de los servicios públicos. Un factor a tener en cuenta. *Quaderns. Revista de traducció*, 2006, núm. 13, p. 141-154.
- 155-168 **Elena Ferran Larraz** (Universitat Pompeu Fabra. Facultat de Traducció i d'Interpretació)  
El traductor jurídico y la intertextualidad. El ordenamiento jurídico como contexto comunicativo-documental del documento de partida. *Quaderns. Revista de traducció*, 2006, núm. 13, p. 155-168.
- 169-179 **Khaled Abdel-Aziz** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació)  
Clasificación del texto jurídico árabe (desde el punto de vista de la traducción jurídica). *Quaderns. Revista de traducció*, 2006, núm. 13, p. 169-179.

## Experiències

- 183-189 **Dolors Udina** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació)  
«O no existim o som excel·lents, no hi ha terme mitjà». Entrevista a Roser Berdagué. *Quaderns. Revista de traducció*, 2006, núm. 13, p. 183-189.

## Crítica

- 193-201 **Jaume Pòrtulas** (Universitat de Barcelona. Departament de Filologia Grega)  
Com en un mirall. *Quaderns. Revista de traducció*, 2006, núm. 13, p. 193-201.

## 203-231 Ressenyes

**Branchadell i Novell, Albert; West, Margaret** (eds.). *Less Translated Languages* (Dolors Udina)

**Bravo Gozalo, J.M.** (ed.). *A New Spectrum of Translation Studies* (Belén López Arroyo)

**Epalza, Mikel de** (coord.). *Traducir del àrabe* (Anna Gil Bardají)

**Gomes Paiva, Maria Manuela.** *Encontros e Desencontros da Coexistência. O papel do intérprete-tradutor na sociedade de Macau* (Oscar Diaz Fouces)

**Gonzàlez, Montserrat.** *Pragmatic markers in oral narrative. The case of English and Catalan* (Eduard Bartoll)

**González Davies, Maria.** *Multiple Voices in the Translation Classroom* (Olga Torres)

**Hernando de Larramendi, M.; Fernández Parrilla, G.; Azaola Piazza, B.** *Autobiografía y literatura árabe* (Anna Gil Bardají)

**Mazzucco, Patricia; Hebe Maranchello, Alejandra.** *Diccionario bilingüe de terminología jurídica* (Enrique Alcaraz-Varó)

**Moscoso García, Francisco.** *Esbozo gramatical del árabe marroquí* (Lucía Molina)

**Orero, Pilar.** *Topics in Audiovisual Translation* (Anna Matamala Ripoll)

**Ramírez Bellerín, Laureano.** *Manual de traducción chino / castellano* (Sara Rovira)

**Reduccions** 81-82 (març 2005). Número monogràfic dedicat a la traducció poètica (Ramon Farrés)

**Sidiropoulou, Maria.** *Linguistic Identities through Translation* (Oscar Diaz Fouces)

**Tennent, Martha** (ed.). *Training for the new milenium. Pedagogies for translation and interpreting* (Wilhelm Neunzig)

## Normes per a la presentació d'originals

S'admetran originals en català, castellà, anglès i francès, que s'hauran d'enviar a la redacció de la revista:

*Quaderns. Revista de Traducció*

Departament de Traducció i d'Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona

Edifici M

08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)

Els originals s'hauran de lliurar en **suport magnètic**, acompanyats de tres còpies en suport paper. L'extensió dels articles serà d'entre 10 i 15 planes o d'entre 20.000 i 30.000 espais aproximadament. En el cas de les ressenyes, d'entre 3 i 4 planes o 6.000/8.000 espais aproximadament. Els articles aniran acompanyats d'un **resum** de 10 línies, així com entre 3 i 6 **paraules clau** en la llengua de l'article i en anglès.

El **títol del manuscrit** s'indicarà al començament del text i anirà seguit del nom complet de l'autor i de la institució a la qual pertany, si escau, o bé de la seva activitat professional. Cal incloure al final del text l'adreça completa de l'autor.

Les **il·lustracions, els gràfics o les taules** s'inclouran dins el text, al lloc adient, o bé es dibuixaran amb nitidesa en fulls a part, clarament numerats i amb indicació del lloc del text on han de figurar.

Les **notes a peu de pàgina** hauran de ser les mínimes imprescindibles i s'inclouran al final del text, o bé en un full a part. Els números volats que facin referència a les notes aniran després dels signes de puntuació.

Les **expressions estrangeres o que es vulguin destacar** aniran en format de cursiva. Feu servir cometes baixes o llatines (« ») per a les citacions, i cometes altes o angleses (" ") en cas que calgui fer ús de cometes dintre d'una citació.

Les **citacions** de més de dues línies d'extensió s'han de fer en paràgraf sagnat i en un cos més petit que la resta del text, deixant una línia blanca abans i després de la citació.

Les **referències bibliogràfiques** s'indicaran per mitjà del nom de l'autor o editor de l'obra citada, seguit de l'any de publicació i, en cas de citacions, s'hi afegirà la pàgina corresponent de l'original, tot això entre parèntesis. Ex.: (MORRIS 1993b: 154-55).

La bibliografia contindrà les obres citades al text, en ordre alfabètic i pel sistema d'autor i data, és a dir, indicant, per aquest ordre, el nom de l'autor o editor, l'any de publicació, el títol complet (en cursiva si es tracta d'un llibre o publicació periòdica i entre cometes si es tracta d'un article), el lloc de publicació i l'editorial. Ex.:

LEFEVERE, André. 1992. *Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. Nova York: The Modern Language Association of America.

VERMEER, Hans-J. 1978. «Sprache und Kulturanthropologie». *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 4: 1-21.

MOUNIN, Georges. 1963. «La notion de qualité en matière de traduction littéraire». A: CARY, Edmon i Rudolph JUMPELT (eds.), *Quality in Translation*. Nova York: Macmillan.

## Guidelines for contributors

Contributions should be submitted in Catalan, Spanish, English or French, and should be sent to the editor of the journal:

*Quaderns. Revista de Traducció*

Departament de Traducció i d'Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona

Edifici M

08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)

Manuscripts should be submitted on **diskette**, together with three print-outs. Articles should be between 10 and 15 pages long (approximately 20,000-30,000 spaces). Reviews should be between 3 and 4 pages long (approximately 6,000-8,000 spaces). Articles should be accompanied by a 10-line **summary** and 3-6 **key words**, both in the language in which the article is written and in English.

The **title of the manuscript** should be given at the beginning of the text, followed by the full name of the author and the institution to which he or she belongs, or the author's profession, as appropriate. The author's full address should be included at the end of the text.

**Illustrations, graphs and tables** should either be included in the appropriate place within the text or drawn clearly on separate sheets and numbered clearly, with a corresponding indication in the text at the point where they should appear.

**Footnotes** should be kept to a minimum and should appear at the end of the text or on a separate sheet. Numbers in the text corresponding to the footnotes should be placed after the punctuation.

**Foreign words or phrases, or those that the author wishes to emphasise** should be in italics. Double inverted commas (" ") should be used for quotations, while single inverted commas (‘ ’) should be used whenever inverted commas are required within a quotation.

**Quotations** longer than two lines should be indented and in a smaller type than the surrounding text. A space of one line should be inserted both before and after the quotation.

**Bibliographical references** should consist of the name of the author or editor of the work concerned, followed by the year of publication and, in the case of quotations, the original page number, all of which should be written in brackets, as in the following example: (MORRIS 1993b: 154-55).

The bibliography should contain the works quoted in the text, in alphabetical order, according to author and date, that is, indicating, in this order, the name of the author or editor, the year of publication, the full title (in italics in the case of a book or periodical, and between commas in the case of an article), the place of publication and the publisher. Example:

LEFEVERE, André. 1992. *Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: The Modern Language Association of America.

VERMEER, Hans-J. 1978. «Sprache und Kulturanthropologie». *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 4: 1-21.

MOUNIN, Georges. 1963. «La notion de qualité en matière de traduction littéraire». In: CARY, Edmon i Rudolph JUMPELT (eds.), *Quality in Translation*. New York: Macmillan.

**BUTLLETA DE SUBSCRIPCIÓ**  
Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona  
Apartat postal 20. 08193 Bellaterra (Barcelona). Espanya  
Tel. 93 581 10 22. Fax 93 581 32 39. E-mail sp@uab.es

Nom i cognoms .....

Institució .....

Direcció .....

Població ..... Província ..... CP .....

Telèfon ..... Fax ..... NIF .....

Vull subscriure'm a la revista QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ a partir del número .....

PVP exemplar: 9 €

Despeses d'enviament: tots els enviaments incrementaran el seu preu d'acord amb les tarifes de correus.

#### FORMA DE PAGAMENT

☐ Contra reembors

☐ Domiciliació bancària

☐ VISA ..... Data de caducitat: \_\_ / \_\_ / \_\_

☐ MASTERCARD ..... Data de caducitat: \_\_ / \_\_ / \_\_

Data .....

Signatura

#### DOMICILIACIÓ BANCÀRIA

Senyors,

Els agrairé que, a partir d'aquesta data, i fins a nova ordre, vulguin atendre amb càrrec al meu compte els rebuts que a nom meu presenti la revista QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ del Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona

Nom del titular .....

Banc/Caixa ..... Codi .....

Agència ..... Codi .....

Número del compte corrent o de la llibreta (tots els dígits) .....

Adreça de l'agència .....

Població ..... Província ..... CP .....

Data .....

Signatura